



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT II PHỤC SINH [B] NGÀY 11/04/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

**K**ể từ năm 2000, Giáo hội Công giáo hoàn vũ chính thức cử hành Chúa nhật II Phục sinh dưới một danh xưng nữa là Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót được Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II (1920-2003) thiết lập trong lễ tuyên thánh cho người đồng hương Ba Lan là Nữ tu Faustina Kowalska (1905-1938 theo yêu cầu của Chúa Giêsu khi mạc khải cho thánh nữ. Nếu Thánh nữ Faustina được gọi là thư ký của Lòng Chúa

Thương Xót qua việc ghi lại mạc khải của Chúa Giêsu về lòng yêu thương của Thiên Chúa trong cuốn nhật ký “Lòng Chúa Thương Xót Trong Tâm Hồn Tôi” thì Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II được nhìn nhận như là Tông đồ của Lòng Chúa Thương Xót. Trong Thông điệp thứ 2 trong triều đại giáo hoàng của ngài được ban hành năm 1981 có tựa đề “Dives in misericordia” (*Giàu Lòng Thương Xót*), Đức Gioan Phaolô II đã cho biết: “*Sứ điệp Lòng Chúa Thương Xót luôn gần gũi và thiết thân với tôi... mà tôi đã đem theo [từ Ba Lan] đến Ngài*

*Tòa Phêrô và một cách nào đó cũng làm nên hình ảnh của triều đại giáo hoàng này.*” Từ kinh nghiệm bản thân khi được chạm đến Lòng Thương Xót của Thiên Chúa, Đức Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II xác tín rằng: “*Nhân loại sẽ không tìm thấy hoà bình cho đến khi nào họ tin tưởng quay về với Lòng Thương Xót của Thiên Chúa! Đây là món quà Phục sinh mà Giáo hội nhận được từ Chúa Kitô Phục sinh và trao lại cho nhân loại*”.

Trong bài Phúc Âm của Chúa nhật II Phục sinh hôm nay (Ga 20:19-31), Chúa Giêsu Phục sinh như là hiện thân của Lòng Chúa Thương Xót đã đến với các tông đồ trong căn phòng đóng kín cửa do các ông sợ hãi người Do thái để bày tỏ lòng thương xót của Ngài cho các ông. Cả hai lần hiện ra cho các tông đồ, Chúa Giêsu Phục sinh đã hiện ra với những dấu đinh đâm sâu trong Cuộc Thương khó để xác nhận rằng chính là Ngài, chứ không phải một ai khác. Dĩ nhiên, Chúa Giêsu vẫn có thể làm cho những dấu này biến đi, nhưng Ngài vẫn lưu lại các dấu khổ nạn này không phải như là một cách tỏ cáo về sự bội phản của các tông đồ và của chúng ta đối với Ngài, nhưng là một lời mời gọi nhắc nhở về tình yêu thương tha thứ của Ngài dành cho các tông đồ và chúng ta là những người tội lỗi đã khiến Ngài đau khổ và chịu chết, để rồi từ đó chúng ta cố gắng vươn lên trong hành trình đức tin.

Do đó, lời chào của Chúa Giêsu Phục sinh khi hiện ra với các môn đệ: “*Bình an cho anh em!*” là một sự bày tỏ tình yêu thương và quan tâm chăm sóc của Ngài đối với các ông trong tình trạng thất vọng, và nhất là sự tha thứ cho tâm hồn của các ông đang bị dằn vặt vì đã chối bỏ, trốn chạy khi Ngài chịu khổ nạn. Vì thế, lời chúc bình an của Chúa Giêsu cho các môn đệ cũng là lời ban ơn tha thứ xuất phát từ lòng thương xót của Ngài. Vì thế, khi Giáo hội cử hành lòng thương xót của Thiên Chúa qua Bí tích Hòa Giải, vị linh mục sau khi thay mặt Thiên Chúa ban ơn tha thứ cho hối nhân thì nghi thức có ghi rõ cha giải tội chúc bình an cho hối nhân đó. Đùng vậy, sự bất an lớn nhất và căn bản nhất mà con người trải qua không phải từ nỗi đau

khổ do bệnh tật hoặc nghèo đói mà là sự phá vỡ mối tương quan với Thiên Chúa do tội lỗi và rồi dẫn đến sự đổ vỡ trong mối tương quan với tha nhân.

Qua việc Chúa Giêsu Phục sinh đã nhẫn nại với Thánh Tôma khi hiện ra với ông cho thấy lòng thương xót của Ngài đối với kẻ cứng tin. Nhưng phải chăng đây cũng là trường hợp của các Kitô hữu khi chúng ta không thể hoặc không muốn nhận ra sự hiện diện đầy quyền năng và yêu thương của Chúa Giêsu Phục sinh bởi vì cho rằng niềm tin vào Ngài không giải quyết những khó khăn và nhất là niềm

tin vào Ngài cản trở việc chiều theo những dục vọng thấp hèn và tội lỗi. Lời tuyên xưng của Thánh Tôma trước Chúa Giêsu: “*Lạy Chúa của con, lạy Thiên Chúa của con!*” (Ga 20:28) bày tỏ một sự ăn năn thống hối và tin tưởng tuyệt đối vào lòng thương xót của Thiên Chúa được hiện thân nơi Đức Kitô.

Mừng Chúa Giêsu Phục sinh đồng thời cũng có nghĩa là chúng ta phải trở nên sứ giả của Lòng Chúa Thương Xót theo gương của các Thánh Tông đồ, của những Kitô hữu tiên khởi khi cùng cầu nguyện và chia sẻ cho nhau những ơn lành của Chúa (Bài đọc I), của Thánh nữ Faustina, Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II và nhiều người khác khi chia sẻ với những anh chị em chính cuộc sống yêu thương, tha thứ và phục vụ.

Bởi vì Chúa Giêsu Phục sinh đã không ngã lòng trước sự bất tín, bất trung của các Tông đồ và vẫn tiếp tục yêu thương và tha thứ cho các ngài, chúng ta cũng được mời gọi hãy mạnh dạn tuyên xưng Chúa Giêsu chính là Đấng Cứu Thế duy nhất của nhân loại nhờ Mầu nhiệm Tử nạn và Phục sinh của Ngài: “*Lạy Chúa của con, lạy Thiên Chúa của con!*” và ngay cả khi tội lỗi có thể làm lung lay niềm tin của chúng ta vào lòng thương xót của Ngài, chúng ta đừng thất vọng nhưng hãy một mực kêu xin: “*Lạy Chúa Giêsu, con tin thác nơi Ngài!*”



## Quà tặng của lòng Chúa thương xót





- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b> Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b> Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Chầu Thánh Thể</b> Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:45 PM – 8:30PM 7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**

- ☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
- ☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- ✠ **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ **Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ **Xức dầu**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✠ **Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

- ✠ **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM  
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

- Việt Ngữ:** KHÔNG
- Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

**KHỐI GIÁO DỤC**

<b>Hội Đồng Mục Vụ</b> Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
<b>Hội Đồng Tài Chánh</b> Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
<b>Hội Đồng Thường Vụ</b> Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

<b>Ban Giáo Lý</b> Lm Steven Trần, CSsR	(832) 469-6177
<b>Ban Việt Ngữ</b> Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
<b>Hội Phụ Huynh</b> Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
<b>Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể</b> Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
<b>Ban Giáo Lý Dự Tông</b> Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

<b>Safety Environment Officer</b> Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

<b>KHỐI PHỤNG VỤ</b> Ông Nguyễn Hữu Đào	(214) 625-2370
<b>Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ</b> Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
<b>Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh</b> Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
<b>Ban Giúp Lễ</b> Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

**CÁC HỘI ĐOÀN**

<b>Nhóm Bác ái</b> Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
-------------------------------------	----------------

<b>Ca Đoàn</b> Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

<b>Đoàn Liên Minh Thánh Tâm</b> Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
<b>Hội Các Bà Mẹ Công Giáo</b> Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
<b>Hội Đạo Bình Đức Mẹ</b> Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
<b>Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp</b> Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
<b>Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi</b> Anh Trịnh Nguyễn Khanh	(214) 250-8999

<b>Hội Hiệp Sĩ Columbus</b> Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
---	----------------

<b>Hội Quán Giáo xứ</b> Anh Nguyễn Tiên Đạt	(972) 414-4672
--	----------------

<b>Nhà Bình An (Nhà cốt)</b> Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---	----------------

<b>Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi</b> Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
--	----------------

<b>KHỐI GIA ĐÌNH</b> <b>Ban Dự Bị Hôn Nhân &amp; Đại diện Tòa Án Hôn Phối</b> Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
<b>CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình</b> Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

<b>Mục Vụ Giới Trẻ</b> Anh David Phạm	(469) 602-1288
<b>Nhóm Nguồn Sống</b> Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
<b>Ban Trật Tự</b> Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
<b>Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa</b> Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

<b>CÁC GIÁO KHU</b> Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 11/4. Chúa nhật II Phục Sinh. Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót.
- Thứ Hai 12/4 trong Tuần II Phục Sinh
- Thứ Ba 13/4. Lễ Thánh Máctinô I, Giáo hoàng, Tử đạo.
- Thứ Tư 14/4 trong Tuần II Phục Sinh
- Thứ Năm 15/4 trong Tuần II Phục Sinh.
- Thứ Sáu 16/4 trong Tuần II Phục Sinh
- Thứ Bảy 17/4 trong Tuần II Phục Sinh
- Chúa nhật 18/4. Chúa nhật III Phục Sinh năm B.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

### MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

*Online and Broadcast Mass Schedule*

**Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM**

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

## KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

*(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)*

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

*(Composed by St. Alphonsus Liguori)*

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

## HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (18/4)

Xin mời các vị đặc trách hoặc đại diện các hội đồng, hội đoàn, ban ngành và giáo khu vui lòng đến dự buổi họp Hội đồng Giáo xứ vào Chúa nhật 18/4 tại Hội quán từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều để bàn về một số công việc của giáo xứ. Đây sẽ là buổi họp đầu tiên của Hội đồng Giáo xứ kể từ đầu năm 2020. Xin mọi người đến tham dự buổi họp đồng đủ và nhớ đeo khẩu trang.

## Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 4/2021

*The Pope's Prayer Intention for April 2021*

† Cầu Cho Các Quyền Căn bản: Chúng ta cầu cho những ai đang liều mình tranh đấu cho các quyền căn bản dưới các chế độ chuyên chế, độc tài, và trong những nền dân chủ đang gặp khủng hoảng.

† *Fundamental Rights: We pray for those who risk their lives while fighting for fundamental rights under dictatorships, authoritarian regimes and even in democracies in crisis.*

## CORPUS DOMINI

### CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH EUCCHARISTIC ADORATION

THURSDAY, APRIL 15TH FROM 7:45 PM - 8:25 PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation  
All young adults are invited!

## HỌP PHỤ HUYNH, NGƯỜI ĐỖ ĐẦU & HỌC SINH THÊM SỨC (11/4)

*2nd Meeting for Parents, Sponsors & Confirmation Students  
(April 11)*

Xin mời Quý Phụ huynh, người đỡ đầu và các em học sinh Lớp Thêm sức đến tham dự phiên họp bắt buộc tại Nhà thờ vào Chúa nhật ngày 11 tháng 4 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều.

*This is a friendly reminder that the 2nd meeting for parents, sponsors and students of the Confirmation Class will be held in the Church on Sunday April 11th from 1:30pm-3pm. This meeting is mandatory.*

## BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

*Easter Duty Obligation*

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (4/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (23/5).

*Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 4) through Pentecost Sunday (May 23).*



## TUẦN CỬU NHẬT KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Kể từ thứ Sáu Tuần Thánh ngày 2/4 đến Chúa nhật II Phục Sinh tức Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót ngày 11/4, Giáo xứ có làm Tuần Cửu nhật kính Lòng Chúa Thương Xót 20 phút trước mỗi Thánh lễ. Xin mọi người tham dự Thánh Lễ vui lòng đến sớm hơn thường lệ để cầu nguyện tôn kính Lòng Chúa Thương Xót, và cầu

xin cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới cùng Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa.

Những ai tham dự Thánh lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót vào Chúa nhật II Phục Sinh sẽ được lãnh nhận ơn toàn xá với các điều kiện thông thường là xưng tội, rước lễ trong ngày này, và cầu nguyện theo ý chỉ Đức Thánh Cha. Việc xưng tội có thể trước hoặc sau ngày lễ đến 20 ngày. Ngay cả những ai vì lý do đau yếu không thể đến Nhà thờ vào ngày lễ này vẫn có thể lãnh nhận ơn toàn xá nếu thực hiện càng sớm càng tốt các điều kiện xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý chỉ Đức Thánh Cha và cầu nguyện sốt sắng trước ảnh Lòng Chúa Thương Xót.

### LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

## KHÔNG CÒN GHI DANH ONLINE THAM DỰ THÁNH LỄ NHƯNG VẤN ĐỀ PHÒNG

Kể từ Chúa nhật 18 tháng 4, những ai đến tham dự Thánh lễ không còn cần phải ghi danh online trên website của Giáo xứ. Tuy nhiên, những ai đi Nhà thờ xin vui lòng đeo khẩu trang, khử trùng tay và đi sớm để được hướng dẫn vào chỗ ngồi. Để tránh việc phải đứng bên ngoài nhà thờ để dự lễ vì đã hết chỗ theo qui định, xin anh chị em vui lòng đi Nhà thờ dự Lễ lúc 12 giờ trưa hoặc 5 giờ chiều Chúa nhật.

Cũng cần nhắc lại sắc lệnh của Đức Cha Edward Burns vào năm ngoái mà theo đó cho đến nay vẫn cho miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ trọng đối với những ai yếu mệt, ho hen, bị lây nhiễm hoặc tiếp xúc với những người lây nhiễm Covid-19, hoặc không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt buổi lễ. Cũng xin lưu ý là ngay cả khi được chích ngừa Covid-19, chúng ta vẫn có thể bị lây nhiễm và lây nhiễm cho người khác. Vì thế, để bảo vệ sức khỏe cho mình và người khác cũng như trong tinh thần bác ái Kitô giáo, xin mọi người tuân thủ các qui định về phòng ngừa Covid-19 của Giáo phận và giáo xứ.

### TĨNH TÂM & XUNG TỘI LẦN 2 (17/04)

*Day of Retreat for First Holy Communion Class (April 17)*

Các em Lớp Rước Lễ Lần Đầu sẽ có ngày Tĩnh tâm và Xung tội lần 2 vào **thứ Bảy ngày 17 tháng 4** tại Trung tâm Thánh Anphong từ **9 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa**. Xin các phụ huynh đưa đón con em đúng giờ.

*First Holy Communion Class Students will have a day of retreat and 2nd Confession at St. Alphonsus Center on Saturday April 17 from 9:30AM until 12PM.*

### CHÍCH THUỐC CHỪNG NGỪA COVID-19 (17/4)

Vào thứ Bảy ngày 17 tháng 4, Tiệm thuốc của Công ty Albertson sẽ tổ chức một buổi chích thuốc chủng ngừa Covid-19 với 1000 liều (doses) thuốc chủng Pfizer tại Hội trường Giêradô của Giáo xứ bắt đầu từ 9 giờ sáng. Những ai từ 16 tuổi trở lên, bất kể tình trạng di trú, có thể đến để được chích theo tiêu chuẩn “đến trước, chích trước” cho đến khi hết thuốc. Để đỡ mất thời gian, Giáo xứ có để các mẫu đơn chấp thuận chủng ngừa (2 mặt gồm tiếng Anh và tiếng Việt) ở cuối Nhà thờ và Văn phòng Giáo xứ cho những ai muốn chích đem về đọc kỹ và điền trước. Xin lưu ý, những ai muốn chích mà dưới 18 tuổi phải có chữ ký của phụ huynh.



Khi đi đến chích, ngoài việc đem theo mẫu đơn điền sẵn, xin vui lòng đem theo: (a) Bằng lái xe (Driver's License) hoặc một thẻ căn cước (ID card) với đầy đủ họ tên và địa chỉ; (b) Nhớ số điện thoại, và 4 số cuối cùng của Số An Sinh Xã Hội (last 4 digits of SSN).



### LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2020. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- ◀ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết (có Đơn Đổi Địa Chỉ để ở Văn phòng Giáo xứ) để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2020 hầu khai thuế.
- ◀ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) mà Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ◀ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ, số điện thoại, số danh bộ để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- b) Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo xứ bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ: "[Donation – Đóng góp online](#)"

### ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thù nợ 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

### SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org). Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD\\_SNAP\\_Flyer\\_English\\_and\\_Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

### FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM  
**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). **Phone Contact:** (972) 234-8880.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallasTX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

### RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÉN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

#### Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave  
Long Beach, CA 90806  
Điện thoại: 562-988-7997  
Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



### PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



## NHỜ THÁNH GIUSE MÀ KHÔNG AI CHẾT KHI MÁY BAY GẤY ĐÔI

**M**ột linh mục - em trai phi công của chiếc máy bay bị rơi và gãy đôi mà không ai tử vong - làm chứng về sự chuyển cầu của Thánh Giuse, Đấng Bảo trợ toàn cầu của Giáo Hội.

Vào thời điểm xảy ra tai nạn, vị linh mục này đang dành 30 ngày cầu nguyện để xin vị thánh chuyển cầu cho được “những điều tưởng chừng không thể xảy ra”. Vị linh mục nói: “Thánh Giuse có quyền năng rất lớn trước tòa Thiên Chúa”.

### Tai nạn với 99 người trên máy bay mà không ai chết

Vụ tai nạn nghiêm trọng xảy ra vào ngày 30-3-1992, tại Tây Ban Nha. Chiều tối hôm đó, một chiếc máy bay McDonnell Douglas DC-9 Aviacos đã cất cánh từ Madrid đến Granada, thuộc miền nam Tây Ban Nha: chuyến bay 231. Trong quá trình hạ cánh, trời mưa to và gió giật mạnh. Do một luồng gió mạnh đặc biệt hướng xuống, bộ phận hạ cánh đã chạm đất với một lực lớn, khiến máy bay bật lên và rơi trở lại đường băng, tách thành hai phần khiến máy bay bị vỡ hoàn toàn khi máy bay trượt với tốc độ cao xuống đường băng.

Bất chấp tai nạn rất dữ dội và thực tế là hai nửa của máy bay dưng cách nhau khoảng 100 mét, tất cả 94 hành khách và 5 thành viên phi hành đoàn đều sống sót. Trong tổng số 99 người ngồi trên máy bay, 26 người bị thương, một người bị thương nặng. Tuy nhiên, tất cả đều hồi phục. Trường hợp này được mô tả là “chiếc máy bay kỳ diệu.”

Phi công, Jaime Mazarrasa, là anh trai của một linh mục, cha Gonzalo, người đang học ở Roma vào thời điểm đó. Theo một bài báo - được hãng thông tấn Công giáo ACI Prensa đăng tải, dựa trên một tuyên bố đăng trên mạng xã hội Hozana về việc cầu nguyện, cha Gonzalo đã làm chứng về trường hợp này:



“Vào năm 1992, tôi đang học tại Rôma và ở trọ tại Trường Cao đẳng Thánh Giuse Tây Ban Nha, nơi đang kỷ niệm một trăm năm thành lập vào năm đó (...). Tôi đang kết thúc 30 ngày cầu nguyện để xin Thánh nhân chuyển cầu cho được ‘những điều tưởng chừng không thể xảy ra’, khi máy bay bị gãy đôi lúc hạ cánh xuống một thành phố ở Tây Ban Nha với gần một trăm người trên máy bay. Phi công là anh trai tôi. Chỉ có một người bị thương nặng, sau đó đã bình phục. Ngày đó, tôi nhận ra rằng Thánh Giuse có quyền năng rất lớn trước ngai tòa của Thiên Chúa”.

Vị linh mục người Tây Ban Nha nói tiếp:

“Năm nay, tôi cũng dành 30 ngày cầu nguyện với Bọn Trăm năm của Đức Mẹ vào tháng Ba này. Tôi đã cầu nguyện như thế này được 30 năm rồi, và ngài chưa bao giờ làm tôi thất vọng. Ngược lại, ngài luôn vượt xa niềm hy vọng của tôi. Tôi biết tôi tin tưởng vào ai. Để bước vào thế giới này, Thiên Chúa chỉ cần một phụ nữ. Nhưng để chăm sóc cho Bà và Con của Ngài, Chúa đã cần một người đàn ông, và Thiên Chúa đã chọn một người con của Nhà Đavít: Giuse, chồng của Maria - mẹ Chúa Giêsu, Đấng Cứu Thế.

Nếu bạn cũng muốn cầu nguyện 30 ngày với Thánh Giuse trong Năm dành riêng cho ngài, bạn có thể tìm thấy tại đây.”

*Francisco Veneto (Aleteia) | Tác giả (TGPSG) chuyển ngữ*

## SỐ LIỆU THỐNG KÊ TÒA THÁNH CHO THẤY SỐ NGƯỜI CÔNG GIÁO GIA TĂNG

**T**heo số liệu thống kê của Vatican, số lượng người Công Giáo và các phó tế vĩnh viễn trên thế giới đã tăng trưởng một cách ổn định, trong khi số các nam nữ tu sĩ tiếp tục giảm.

Vào cuối năm 2019, dân số Công Giáo trên toàn thế giới đã vượt quá 1.34 tỷ người, tiếp tục chiếm khoảng 17.7% dân số thế giới. Tờ Quan Sát Viên Rôma cho biết như trên.

Các con số thống kê này đánh dấu sự gia tăng 16 triệu người Công Giáo - như thế là tăng 1.12% so với năm 2018 trong khi dân số thế giới tăng 1.08%.

Bài báo đã trích đăng thống kê trong Niên giám Thống kê của Giáo hội, là tài liệu trình bày các số liệu của Giáo hội trên toàn thế giới tính đến ngày 31 tháng 12 năm 2019. Tờ Quan Sát Viên Rôma cũng công bố “Annuario Pontificio” hay Niên Giám Tòa Thánh 2021, một tập sách chứa thông tin về mọi cơ quan của Vatican, cũng như mọi giáo phận và dòng tu trên thế giới.

Theo niên giám thống kê, số người Công Giáo tăng ở mọi châu lục, ngoại trừ Âu Châu.

Vào cuối năm 2019, 48.1% người Công Giáo trên thế giới đang sống ở Mỹ châu, tiếp theo là Âu Châu với 21.2%, Phi Châu với 18.7%, 11% ở Á Châu, và 0,8% ở Đại Dương Châu. Các số liệu thống kê liên quan đến Á Châu không bao gồm Trung Quốc vì không thể có các con số thống kê chính xác về tình hình Giáo Hội tại đây.

Niên giám cho thấy số giám mục trên thế giới hiện nay là 5,364 vị - giảm 13 giám mục so với năm 2018.

Tổng số linh mục - bao gồm linh mục triều và dòng - trên khắp thế giới tăng từ 414,065 vào năm 2018 lên 414,336 vào năm 2019. Mức tăng lớn nhất là ở Phi Châu và Á Châu, với mức tăng tương ứng là 3.45% và 2.91%, tiếp theo là Âu Châu với mức tăng 1.5% và Mỹ châu với mức tăng khoảng 0.5%.

Vào cuối năm 2019, 40.6% linh mục trên thế giới đang phục vụ ở Âu Châu, trong khi 28% linh mục ở Phi Châu và Á Châu.

Số lượng ứng viên cho chức linh mục - cả chủng sinh triều và dòng - đã tiếp tục giảm trên toàn thế giới, từ 115,880 vào cuối năm 2018 xuống 114,058 vào năm 2019, tức là giảm 1.6%.

Số lượng các phó tế vĩnh viễn được báo cáo là 48,238 vị tăng 1.5% so với năm trước. 97% các phó tế vĩnh viễn trên thế giới sống ở Mỹ Châu và Âu Châu.

Số lượng các nam tu sĩ không có chức linh mục trong các dòng tu tiếp tục giảm nhẹ nhưng đều đặn trên toàn thế giới từ 50,941 vị vào năm 2018 xuống còn 50,295 vị vào năm 2019.

Số lượng các nữ tu đang có xu hướng giảm ở mức 1.8%, cụ thể từ 641,661 nữ tu vào năm 2018 xuống còn 630,099 nữ tu vào năm 2019.

*Đặng Tự Do (vietcatholic.net)*





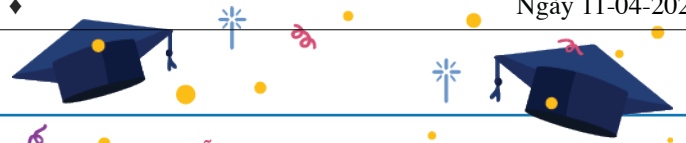
  
 DOMINICAN SISTERS OF  
 MARY IMMACULATE PROVINCE

COME & SEE

VOCATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)  
 March 5-7, 2021  
 June 28-July 4, 2021  
 November 27-29, 2021  
 December 16-20, 2021  
*(Limited spots; please register early)*

To RSVP and/or for more info, please contact  
 Sr. Catherine Teresa Duyên Anh, OP  
 vocation@dsmip.org | houstondominicans.org/inquiry  
 (832) 277-4707



## THÀNH LỄ TẠ ƠN & QUÀ CHO HỌC SINH TỐT NGHIỆP LỚP 12

### *Thanksgiving Mass & Gift for 2021 High School Graduates*

Giáo xứ sẽ có Thánh lễ Tạ Ơn & Quà cho các em học sinh tốt nghiệp trung học trong mùa Hè 2021. Xin các em học sinh đến Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục để lấy đơn ghi danh tham dự Thánh lễ này lúc 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 16 tháng 5. Hạn chót để đưa lại các đơn này cho Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục là ngày 2 tháng 5.



**What:** Attendance at Mass of Thanksgiving

**Who:** All high school graduates of 2021

**How:** Please pick up a form in the KGD or parish office & return to parish office by May 2nd.

**When:** Sunday, May 16 at Noon Mass



  
 Hãy cảm tạ Chúa vì Chúa hảo tâm, vì đức từ bi của  
 Người muôn thuở.  


# FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

### GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

### EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE COME & SEE WEEK

**Dallas: June 22-28 | Houston: Dec 22-27**

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)  
Phone: (469) 264-0147 – Email: [cssrvocation@gmail.com](mailto:cssrvocation@gmail.com)



## Catholic Brothers for Christ A Catholic Men's Movement

### 10TH ANNUAL NORTH TEXAS CATHOLIC MEN'S CONFERENCE

All men 18 and older, and young men 15 and older accompanied by a parent, are invited to the 10th annual North Texas Catholic Men's conference on Saturday, April 10th from 8AM to noon at St. Francis of Assisi Catholic Church in Frisco.

The conference theme is "Come to the Table, Where Grace Begins." It builds upon the Gospel of Luke and will feature Fr. Larry Richards from Erie, Pennsylvania, and author of "Be A Man: Becoming the Man God Created You to Be."

During the morning conference, safe distancing measures will be in place on the St. Francis campus, and attendance will be limited per church and Diocesan guidelines.

The cost is \$25. The student rate is \$15, and free to clergy and seminarians.

Details, online registration and sponsorship opportunities are available online at [www.catholicbrothersforchrist.com](http://www.catholicbrothersforchrist.com).

### PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at [stoptxeviction.org/](http://stoptxeviction.org/)

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

**SUNDAY REFLECTION: THE SECOND SUNDAY OF EASTER OR  
DIVINE MERCY SUNDAY [B]  
(Acts 4:32-35; 1 Jn 5:1-6; Jn 20:19-31)**

**H**oly Week and the Easter celebration has enabled us to walk with Jesus and the disciples emotionally and spiritually through their spiritual warfare and victory. On Holy Thursday, our hearts were alternately warmed and chilled as we entered into Jesus' inauguration of the Eucharist and heard the warning of his coming betrayal. Our hearts became burdened with heaviness when on Good Friday we recalled Jesus' arrest, abusive trial, and crucifixion, even though we knew "the rest of the story". Then in the Easter vigil and during the Easter celebration we were able to exalt in Jesus' resurrection and victory over Satan, the forces of evil, and death. We rejoiced knowing that death is destroyed once and for all and that we have new life through faith in the merits of Jesus.

Sadly, for many, the Easter story ends on Easter morning. Easter should be just the beginning of a new reality which we should ever experience for the future. What are we celebrating if we are not celebrating entering a new way of living? How tragic it would have been for the disciples to have participated in this fateful week in Jesus' life and to have walked away unchanged. How tragic it would have been if they simply returned to their homes and picked up their lives where they left off before they met Jesus. The whole message of the Gospel of John is captured in the opening paragraph: "In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it." And in the closing chapters of John's Gospel, Jesus' Passion fulfilled this truth uttered at the beginning of his ministry. Would it be possible to really comprehend this truth, celebrate it, and walk away unchanged by it? I think not!

There are three expected changes that are fully recognizable in today's Gospel reading. The first is when Jesus twice said, "Peace be with you." No more should our lives be characterized by fear; fear of death, fear of God's retribution, or fear of powerlessness in our lives to overcome the darkness. As we contemplate the finished work of Christ and entrust ourselves to him, we will see a diminishing of fear and an up-surgings of peace filling our being. A second change should come about as we grasp Jesus' statement, "As the Father has sent me, even so I send you." This commission provides purpose and direction for a lifetime. No more must we wander meaninglessly about trying to discover why we exist, or what our purpose is. The resurrection and this commission provide the ultimate promotion; to be ambassadors of Christ to a world that lives in darkness and from which we have been delivered. We have become carriers of forgiveness to a world experiencing the effects of condemnation.

The third change is captured in John's statement, "that believing you may have life in his name." If we walk away unchanged, only to experience life as do the nonbelievers around us, we are missing out, really missing out. Jesus truly offers us new life, a life

with new attitudes, with a new spirit, with new power over sin, with new relationships, both with God and with God's people, a new family. We need not walk away unchanged. We can continue to walk with the disciples emotionally and spiritually for the remainder of our lives. The process for us is the same as



it was for them. We need to go to Jesus and ask him to breathe into us new life, then join with his disciples to follow him. "If our life in God is to become vital in our experience, we must be involved in ongoing and repeated transformation. It does not have to be forced, but it does have to be real. God's grace will do most of it, but our cooperation is required." (Marilyn Gustin in Living the Liturgy)



*Give thanks to the Lord for he is good, his love is everlasting.*

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH (Chúa Nhật 4/4/2021)**

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Holy Land	\$3,465.00
Lê Danh (SDB 2953)	\$1,200.00
Nhóm Bác Ái	\$435.00
Online Donation	\$872.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$24,120.00
Trần Đức Duy (SDB 2995)	\$300.00
Tủ Sách Lêgiô	\$305.00
Xin Lễ	\$165.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0292	Nguyễn Minh Toàn	\$250.00
0714	Nguyễn Tấn Xương	\$200.00
0757	Nguyễn Văn Nghị	\$2,200.00
0820	Theresa Vo	\$100.00
0791/0809/0827	Nguyễn Thị Thu Thủy	\$300.00
0972 / 0973	Lê Văn Hiền	\$900.00





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BÁNH CHUNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và  
Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556  
hoặc Hạ 469-653-7247



Phone: 469-356-1204  
Fax: 469-356-1217

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



## VIỆT NAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

#### PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- |                               |                                |                               |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY      | + Giúp Uống thuốc, ăn uống     | + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom  |
| + Giúp rửa chén, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay   | + Tập thể dục, OT, PT         |
| + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.  | + Thay, giặt linen trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.


**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**




**QUAN HUNG ĐIA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh nhẹn.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



**Tina Nguyen 469.274.2481**  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**  
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng  
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.  
**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**  
 Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút  
**214-391-7880**  
**214-517-4044**  
9A00-69

**HIỂN LÊ FLOORING**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- Free Estimate

**972-757-9820**

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank  
  
152-304

**NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm  
**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)  
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**  


**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**TAX ACCOUNTING, CPA**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG**      **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984**      **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái  
97EB-10MAY

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
www.pharmaxTXgarland.com  
pharmaxTXgarland@gmail.com

**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG**      **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042



**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ**      **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**  
  


**DENTAL IMPLANT SURGERY**  
 Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cây răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép implant  
**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut**  
**\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-**  
**L/L: Hạnh Nguyễn**  
**972-408-5932**  
2/16-3/18









Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2**  
**CASH ONLY. Gọi anh**  
**Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ**  
**Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,**  
**2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

**PHỞ BẰNG**

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

**BC Alteration & Gifts**  
**Nhận sửa quần áo**

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Allstate**  
You're in good hands.

**Apex Insurance Group**



Katie Dương

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**

*Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín*

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**

*Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics*

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

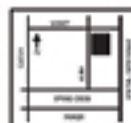
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

**KỸ THUẬT MỜ**  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

**TRỒNG RĂNG &**  
**MỒ BẰNG KHẨN**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Lưu ý: chi phí thuốc tẩy răng \$100.00

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mờ răng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



**PRO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm**

**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



**Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.**